

**Car ngalo ca mí pante**  
**El carnero que daba de topes a la gente**

**Un relato en el idioma otomí**  
**por Sabina Pimeño de Morales**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976





Car ngalo ca mí pante

(El carnero que daba de topes a la gente)

Ndí hñijme hnam ngaloje ca mí pante. Rá ngu vez bi manguije. Bba mí chí tchu, jí mí pante. Bba mí jieh quí bba ya, bi madi bi pante bba. Ca hnajpa, dú ndo ncubbe car ngalo-cá, bi ndo dengui di mangui.

Dú xojqui ya car gora, bú peje. Ndár mangö mí tteni, pe jí mí tteni. Mí cjotjitjo nar goxtji hua rí bexi jiadi. Dú bbömbitjojo jar ttöti. Dú jajqui hnar doñajöy jar ttöti, dú témpi cár ña. Dú mantsje di du, más xti du, pe jin gá ndu. Bi hmöjti pa, bi ccajtigitjo, pé bi senti car golpe. Vale bi weni bba, bi ma gá ma jar harcina, bú tza zafani. Ya xti ingö, más di hna ntejnitjo di du.

Cjuá xquí dyenti ca bajtzi car ngalo-cá.

Gá ngax ya, dú pöje. Como ngu gá nzixja ya  
ca to bi döy, bi ma guí möhtija, bi dyetija  
barbacoa.

dí hñij hnam ngalo	tengo un carnero
ndí hñijme	lo teníamos
mí pante	él daba de topes
bi mangui cam ngalo	mi carnero me dió de topes
dú cuy	yo lo correteé
dú ncubbe car ngalo	el carnero me correteó
ndá mangö	yo decía
ba peje	está saliendo
ya xpá mböje	ya ha salido
i tteni	está amarrado de las patas
gu coti	lo voy a cerrar
bi goti nar goxtji	él o ella cerró la puerta
mí cjtítjo	estaba cerrada todavía
ba petze	va subiendo
jaba rí bæxi jiadi	donde sale el sol
	(en el oriente)
dú bbömbitjo	yo dí vueltas
car ttöti	el pozo
i jajqui	él o ella lo quita
da jñajqui	lo quitará
ya ñajöy	los adobes
hnar doñajöy	un adobe roto
bi hmöy	se detuvo
i ccahti	lo ve
bi ccajtigui	me vio
dí ccajtiqui	yo te veo

bi hmöjti pa	él no más se quedó parado allí
dú mantsje	yo pensaba, yo decía dentro de mí
bi dejni doo	le tiró piedras
xí ndejni jöy	se cayó en el suelo
da ntejni	se caerá
dí ntejni	se caería
i enti	lo tumba
da dyenti	lo va a tumbar
ya xquí dyenti	ya lo había tumbado
gá ngax ya	al fin
i pöhti	lo mata
bi möhtija	lo mataron
ca to bi döy	los que lo compraron
bi dyötija	lo hicieron
¿te mí pefi?	¿qué hacía él o ella?
¿toca?	¿quién?

Piense en el significado de las siguientes preguntas y escriba las respuestas en castellano:

¿Te mí peh car ngalo? \_\_\_\_\_

¿Jaba bi ncubi car ngalo car bbejña?

\_\_\_\_\_

¿Toca bi daja? \_\_\_\_\_

¿Te bi ncjajpi car ngalo jar gatzi?

\_\_\_\_\_

## EL CARNERO QUE DABA DE TOPES A LA GENTE

Teníamos un carnero que agarraba a topes a la gente. Muchas veces nos daba de topes. Frecuentemente tumbaba a los niños. Cuando estaba pequeño, no lo hacía, pero cuando dejó de ser amamantado, comenzó a dar de topes a la gente. Un día el carnero me correteó. Me siguió para darme topes.

Así pasó: abrí el corral y se salió. Pensé que estaba amarrado de las patas, pero no lo estaba. La puerta de la casa, del lado que da al este, estaba cerrada (así no pude entrar) y el carnero y yo estuvimos dando vuelta y vuelta alrededor del pozo.

Entonces cogí un pedazo de adobe roto y le pegué en la cabeza. Yo pensé que probablemente moriría, pero no se murió. No más se quedó parado allí, mirándome. Sin duda que el golpe le dolió, porque decidió alejarse, y se fue a la hacina a comer zacate. Yo esperaba que de repente se cayera y se muriera.

Resultó que lo vendimos. Se lo llevaron los que lo habían comprado y tan pronto como llegaron a donde iban, lo mataron y lo hicieron barbacoa.



**Autora: Sabina Pimeño de Morales**

**Idioma: otomí de San Felipe Santiago  
Estado de México**

**Investigadora lingüística: Enriqueta Andrews**

**Esta edición consta de 50 ejemplares.**

**Q 1-6-704**

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.